

**УДК 811.512**

## **ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РУССКО-ТАТАРСКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ**

**Фатхуллова К.С.**

*Казанский федеральный университет, Казань, Россия*

*E-mail: alyusupova@yandex.ru*

В данной статье рассматриваются лингвометодические вопросы развития русско-татарского двуязычия, так как в полиэтническом Татарстане для успешного межкультурного общения необходимо целенаправленно развивать многоязычие. Решение этой актуальной проблемы во многом связано с системой образования, так как татарский язык как государственный язык является обязательным учебным предметом во всех общеобразовательных школах РТ. У каждого языка, есть только ему присущая миссия, и он вносит свой вклад в развитие мировой культуры. Соответственно, система обучения татарскому языку в условиях двуязычия должна видеть эту миссию и создавать необходимые условия для формирования у обучающихся таких качеств, как доброжелательное отношение, уважение и толерантность к другим народам, компетентность в межкультурном диалоге, коммуникативность, открытость. Такое понимание роли татарского языка как учебного предмета способствует решению не только методических, но и общих педагогических проблем образования, связанных с воспитанием современной социокультурной личности. Успешное развитие двуязычия невозможно без развития мотивации изучения татарского языка и конкурентоспособности языковых знаний, а также без комплексного подхода к реализации основных целей обучения.

**Ключевые слова:** язык, метод, методология, лингвистика

**Постановка проблемы.** В эпоху современной глобализации и активной межкультурной коммуникации знание языков является необходимым условием жизнедеятельности человека, а многоязычный индивид – своего рода связующим звеном между различными культурами. В каждом многонациональном государстве существуют проблемы билингвизма и полилингвизма, так как для коммуникации используются разные языки. Согласно статье 8 Конституции Республики Татарстан татарский и русский языки являются равноправными государственными языками РТ. Татарский язык как государственный язык РТ является обязательным учебным предметом во всех общеобразовательных школах, а также изучается в определенном объеме во многих высших учебных заведениях, используется как средство межличностного и межкультурного общения в разных сферах общественной жизни. Статус татарского языка как государственного в Республике Татарстан требует и от носителей языка, и от тех, для которых он не является первым языком, речевых умений и навыков, необходимых для полноценной языковой коммуникации в различных жизненных ситуациях, так как «двуязычным можно назвать того человека, который кроме своего первого языка в сравнимой степени компетентен в другом языке и способен со схожей эффективностью пользоваться в любых обстоятельствах тем

или другим из них» [4, 11]. Это требует создания необходимых педагогических условий для гармоничного развития русско-татарского двуязычия в республике, в том числе внесения изменений в методику преподавания татарского языка как неродного в соответствии с требованиями времени. Актуальность решения данной проблемы неоспорима, поскольку развитие русско-татарского двуязычия должно способствовать сближению контактирующих народов, воспитанию уважительного отношения к их культуре и языку, традициям и обычаям. Как показывает исторический опыт, у каждого языка, у каждой культуры есть только им присущая миссия, и они вносят свой вклад в развитие мировой культуры. Соответственно, система обучения татарскому языку в условиях двуязычия должна видеть эту миссию и создавать необходимые условия для формирования у обучающихся таких качеств, как доброжелательное отношение, уважение и толерантность к другим народам, компетентность в межкультурном диалоге, коммуникативность, открытость. От успешного решения этой актуальной лингвометодической задачи зависит, станет ли татарский язык средством реального и полноценного общения.

Как показывает практика, становление татарского языка как государственного осуществляется во многом за счет изменений в системе школьного образования. Исходя из вышесказанного можно сформулировать некоторые лингводидактические требования к процессу целенаправленного развития русско-татарского двуязычия в системе образования. Владение татарским языком как средством общения должно обеспечить способность и готовность обучающихся к коммуникации в повседневной жизни, к взаимодействию и взаимопониманию в полиэтничном обществе. Как средство познания татарский язык должен служить развитию интеллектуальных и творческих способностей обучающихся. В современной лингводидактике одна из основных проблем заключается в практическом овладении неродным языком как средством общения через речевую коммуникацию. Коммуникация же, в свою очередь, представляет собой единство языка и речи, так как речь создается с помощью языковых средств, а язык как средство общения реализуется в речи, т.е. язык не существует вне речи, а речь не существует без языка. Следовательно, для того чтобы учащиеся практически усвоили татарский язык и могли общаться на нём в условиях двуязычия, необходимо сформировать у них коммуникативную компетенцию. Как подчеркивается в методической литературе, коммуникативная компетенция – это способность понимать и порождать высказывание на изучаемом языке с учетом целей, времени, места и обстановки общения. Основными её составляющими в условиях школьного образования являются: языковая, речевая, социокультурная компетенции [5, 9].

Методика обучения татарскому языку совершенствуется с учётом основных положений сознательно-коммуникативного, деятельностного, социокультурного подходов. При этом основу учебного процесса составляют *принцип коммуникативности*, который предполагает речевую направленность учебного процесса, максимальное приближение его к условиям естественного общения, чтобы учащиеся могли учиться общению общаясь; *принцип сознательности*, в соответствии с которым языковой материал рассматривается как органическая и системно организованная часть учебного материала для развития речевой деятельности учащихся. Кроме это-

го, обучение татарскому языку предполагает приобщение учащихся к культуре татарского народа, лучшее осознание культуры своего народа, готовность и способность к диалогу культур; взаимосвязанное овладение видами речевой деятельности; учет особенностей родного языка; преемственность обучения. При разработке школьной программы исходным пунктом для нас явилась лингвометодическая система, направленная на практическое овладение татарским языком как средством общения [3]. В ней сформулированы основные цели и задачи обучения, регламентирован отбор языкового и речевого материала для практического усвоения учащимися. Ведущие цели обучения татарскому языку в русской школе сводятся к следующим: коммуникативные (формирование и развитие у учащихся коммуникативной компетенции на татарском языке); личностноформирующие (воспитательные, образовательные, развивающие). Как видно, реализация этих целей направлена на развитие не только практически-речевого, но и культурного двуязычия в школьном образовании, так как «постигая красоту изучаемого языка, его неповторимую прелесть, уважение и любовь от языка начинаешь переносить на его творца и носителя – иноязычный народ. Только таким образом можно воспитать у учащихся уважение к иноязычному народу, его культуре, языку, нравам и обычаям» [2, 9]. Такое понимание роли татарского языка как учебного предмета способствует решению не только методических, но и общих педагогических проблем образования, связанных с воспитанием современной социокультурной личности.

Согласно программе, содержание обучения татарскому языку направлено на формирование коммуникативной компетенции в основных видах речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо) в типичных ситуациях и сферах общения; развитие познавательных и речевых способностей; развитие мотивации к дальнейшему овладению татарским языком как государственным языком Республики Татарстан; формирование уважения к контактирующей нации, ее истории, культурным ценностям, которое является залогом межнационального согласия, взаимопонимания, толерантного отношения к иной культуре. Темы для развития связной речи и чтения, представленные в программе, выбраны с учетом познавательно-коммуникативных интересов учащихся на разных этапах обучения и направлены на информирование школьников о национальных традициях, о культуре и искусстве, о литературе и истории, выдающихся личностях татарского народа. Диапазон лексических тем необычайно широк, и он позволяет знакомить учащихся с наиболее значимыми событиями в жизни татарского народа, его духовным наследием. На основе вышеназванной программы разработаны учебно-методические комплексы (УМК) по татарскому языку для русскоязычных учащихся 1-11 классов. Основное содержание УМК направлено на развитие и совершенствование у учащихся навыков употребления языковых и речевых единиц в процессе устного и письменного общения; развитие коммуникативных умений полно и последовательно передавать свои мысли при общении; пробуждение у школьников интереса и положительной мотивации к изучению татарского языка; приобщение учащихся к духовной культуре татарского народа. Разработанные нами учебно-методические комплексы предстают как подсистема, обусловленная целями и содержанием учебного предмета, методами и средствами обучения и педагогическим процессом, которая способствует фор-

мированию у школьников коммуникативной компетенции, необходимой для практического использования татарского языка в условиях двуязычия. Разнообразные по тематике и объему диалогические и монологические тексты, составленные с использованием наиболее частотно употребляемых лексических единиц и их грамматических форм, языковые и речевые упражнения, ситуативные и коммуникативные задания, богатый лингвострановедческий материал, а также творческий подход учителя к организации учебного процесса выступают как необходимые педагогические условия для обеспечения практического усвоения татарского языка. При организации педагогического процесса, учителю важно творчески подходить к системе упражнений, представленной в учебниках, т.е. вносить индивидуальные корректировки, приспособляя задания к определенным условиям работы, упрощая или усложняя их. Не менее важно учитывать уровень практических знаний учащихся, стараться сделать обучение языку более информативным и содержательным, привлечь дополнительные страноведческие материалы, чтобы усилить воздействие на личность школьника средствами изучаемого языка. Для этого нужно уметь выбирать из многообразия заданий, содержащихся в учебниках, именно те, которые востребованы в этой конкретной ситуации, или же видоизменять их, используя свой творческий потенциал и опыт работы.

Одним из последних наших разработок в данном направлении является учебный комплект для русскоязычных и иностранных студентов «Татар теле – күңгел теле» [6]. Он подготовлен на средства гранта, полученного в рамках реализации Совместной Программы Европейского Союза и Совета Европы для Российской Федерации «Национальные меньшинства в России: развитие языков, культуры, СМИ и гражданского общества» и издан в рамках проекта Федеральной национально-культурной автономии татар «Язык души моей» (руководитель – Председатель Совета ФНКАТ И.И. Гильмутдинов). Это методически выверенный, современный, богатый по содержанию учебный ресурс, состоящий из учебника и аудиокурса. Он ярко и красочно оформлен, что создает дополнительную мотивацию для изучения татарского языка. В нем представлен богатый лингвокультурологический материал. С первых уроков татарского языка студенты знакомятся с образцами устного народного творчества, этикетными выражениями, а в дальнейшем им предлагаются для аудирования тексты о национальных особенностях и традициях татарского народа, о его культурных достижениях, о выдающихся представителях, о достопримечательностях Республики Татарстан, отрывки из татарских сказок, народные песни. Привлекательно и то, что учебник сопровождается переводом на русский и английский языки.

Наряду с созданием и внедрением в учебный процесс новых учебно-методических пособий, мультимедийных ресурсов, Республика Татарстан прикладывает большие усилия к популяризации татарского языка и культуры не только в регионах РФ, но и странах ближнего и дальнего зарубежья, где имеются татарские диаспоры, путем использования дистанционных и онлайн-технологий. Наиболее широкомасштабными проектами являются онлайн-школа обучения татарскому языку «АНА ТЕЛЕ» ([anatele.ef.com](http://anatele.ef.com)), портал «ТАТАР ИЛЕ» ([tatarile.org](http://tatarile.org)), в котором размещен начальный курс татарского языка. Продолжает

активно развиваться сайт *belem.ru*, который оказывает огромную помощь учителям татарского языка и литературы. Помимо этих возможностей, правительство республики ежегодно выделяет необходимые средства для организации на базе Института филологии и искусств КФУ бесплатных курсов татарского языка для населения, которые пользуются большой популярностью. Они тоже вносят существенный вклад в дело повышения статуса и популярности татарского языка, так как дают возможность каждому желающему практически освоить татарский язык как средство речевой коммуникации, использовать его в различных жизненных ситуациях и быть двуязычным.

Как показывает наш многолетний опыт обучения татарскому языку как неродному, в дальнейшем необходимо как можно шире использовать коммуникативно-ориентированные технологии, которые предусматривают моделирование и реализацию ситуаций для осуществления коммуникации на татарском языке. Успешное развитие двуязычия невозможно без развития мотивации изучения татарского языка и конкурентоспособности языковых знаний, а также без комплексного подхода к реализации основных целей обучения. Совершенно очевидно, что первоочередные задачи реализации татарского языка как государственного в образовательной системе на современном этапе заключаются в следующем:

- необходимо формировать новое методическое мышление и осуществить прорыв в профессиональной подготовке учителей общеобразовательных школ, качественно обновив содержание образования и внедрив в учебный процесс в достаточном количестве и должного качества инновационных информационно-коммуникативных технологий, а также осуществлять переподготовку уже практикующих учителей для работы в новых условиях языкового образования;

- совершенствовать учебно-методические комплекты по татарскому языку для школ и вузов, чтобы сделать обучение информативным, содержательным, развивать у всех групп обучающихся интерес к овладению татарским языком и литературой, преодолевая формализм при организации учебно-воспитательного процесса;

- обеспечить обучение татарскому языку и литературе качественным методическим сопровождением и строить учебный процесс на основе преемственности учебных программ для разных ступеней, начиная дошкольной и кончая послевузовской ступенью [1, 37].

**Выводы и перспектива.** Решение этих насущных проблем, несомненно, будет способствовать повышению реальной востребованности татарского языка в практической и интеллектуальной деятельности, упрочению паритетного двуязычия в республике.

В заключение хочется подчеркнуть, что необходимо всемерно развивать и укреплять в республике русско-татарское двуязычие; создавать качественно новые средства обучения с учетом требований ФГОС; повысить социальную значимость татарского языка; совершенствовать методику обучения татарскому языку как неродному.

### Литература

1. Гузельбаева Г.Я., Фатхуллова К.С. Реализация языковой политики и пути выравнивания языковой асимметрии в современном Татарстане // Филология и культура, 2012. – №3 (29). – С. 35-41
2. Двужычце и взаимовлияние языков / Отв. Ред. М.М.Михайлов. – Чебоксары: ЧГУ, 1990. – 107 с.
3. Рус телендә урта (тулы) гомуми белем бирү мәктәбендә татар телен һәм әдәбиятын укыту программасы (рус телендә сөйләшүче балалар өчен). 1- 11 нче сыйныфлар / Төзүче – авторлары: К.С.Фәтхуллова, Ф.Х. Жүәһәрова / Рус телендә урта (тулы) гомуми белем бирү мәктәпләре өчен татар теле һәм әдәбиятыннан үрнәк программалар. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2011. – 119-178 б.
4. Сигуан М., Макки У.Ф. Образование и двуязычие. – М.: Педагогика, 1990. – 184 с.
5. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций / Е.Н.Соловова. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 2003. – 239 с.
6. Фәтхуллова К.С., Юсупова Ә.Ш., Денмөхәммәтова Ә.Н. Татар теле – күңелем теле. Уку-укыту комплекты. – Казан: Слово, 2011. – 296 б.

**Фатхуллова К.С.** Лінгвометодичні аспекти російсько-татарської двомовності / К.С. Фатхуллова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 2. – С. 282–288.

У науковій статті розглядено лінгвометодичні питання щодо розвитку російсько-татарської двомовності, тому що в поліетнічному Татарстані для успішного міжкультурного спілкування необхідно цілеспрямовано розвивати багатомовність. Вирішення цієї актуальної проблеми багато в чому пов'язане з системою освіти, так як татарська мова як державна мова є обов'язковим навчальним предметом у всіх загальноосвітніх школах РТ. У кожній мові є тільки її притаманна місія, і вона вносить свій внесок у розвиток світової культури. Тому система навчання татарської мови в умовах двомовності повинна бачити цю місію і створювати необхідні умови для формування в учнів таких якостей як доброзичливе ставлення, повага і толерантність до інших народів, компетентність у міжкультурному діалозі, комунікативність, відкритість. Таке розуміння ролі татарської мови як навчального предмета сприяє вирішенню не тільки методичних, але і загальних педагогічних проблем освіти, пов'язаних з вихованням сучасної соціокультурної особистості. Успішний розвиток двомовності неможливий без розвитку мотивації вивчення татарської мови та конкурентоспроможності мовних знань, а також без комплексного підходу до реалізації основних цілей навчання.

**Ключові слова:** мова, метод, методологія, лінгвістика

**Fathullova K. S.** Linguistic and methodological aspects of Russian-Tatar bilingualism / K. S. Fathullova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 2. – P. 282–288.

This article will briefly explain linguistic and methodological issues of Russian-Tatar bilingualism. The solution to this pressing problem is largely due to the education system, as the Tatar language as the state language is a compulsory school subject in all secondary schools in Tajikistan. The training system of the Tatar language in a bilingual must create the necessary conditions for the formation of students' qualities such as positive attitude, respect and tolerance for other people, communication, openness. This understanding of the Tatar language role as a school subject contributes to the solution, not only teaching, but also the general pedagogical educational issues related to the education of modern social and cultural identity. The successful development of bilingualism is impossible without the development of the Tatar language through the linguistic knowledge, and without a comprehensive approach to the implementation of the main goals of education.

The Republic of Tatarstan is making great efforts to promote the Tatar language and culture through the creation of modern teaching aids, online courses. Nowadays the most popular projects are the training package "Tatar tele – күңелем body", an online training school Tatar "ANA BODY" (anatele.ef.com.), Portal "Tatar ILE" (tatarile.org), which placed the initial course of the Tatar language. Continues to develop site belem.ru, which is of immense help to teachers of the Tatar language and literature.

It is important to develop Russian-Tatar bilingualism in terms of lingvometodiki are as follows: it is necessary to form a new methodical thinking and make a breakthrough in the professional training of secondary school teachers, efficiently updating the content of education and the learning process in implementing information and communication technologies, as well as to retrain already practicing teachers to work in the new environment of language education, improve teaching methods on the Tatar language for schools and universities to do the training informative, meaningful, develop in all groups of students interest in studying the Tatar language, to provide training of the Tatar language and literature.

**Key words:** language, method, methodology, linguistics

*Поступила в редакцию 30.08.2013 г.*